

Куцебо Ольга Николаевна

аспирант

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский

государственный университет»

г. Санкт-Петербург

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЕКТОР ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗАХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

***Аннотация:** в статье рассматривается структура тезауруса иностранных учащихся на этапе до вузовской подготовки в аграрных университетах и средних специальных образовательных учреждениях Российской Федерации. Анализируются лексические страты тезауруса, выделяются специфические приемы при овладении профессиональной лексики иностранными студентами. В основу положен комплексный подход, предполагающий тщательный отбор и структурирование учебного материала, использование различных типов заданий и современного материала, современных методических находок и разработок. Акцент сделан на разработках Е.В. Комовской, так как агрономическая лексика профессиональной направленности в рамках преподавания РКИ пока на должном уровне не рассматривалась, но ряд методических разработок и открытий Е.В. Комовской позволяют ориентироваться на материалы данного исследования при решении поставленной задачи. В статье представлен учет языковой специфики терминологических единиц, но с обязательной опорой на фоновые знания обучающихся.*

***Ключевые слова:** русский как иностранный, иностранный язык, тематическая классификация лексики, нетематическая классификация лексики, государственный образовательный стандарт, неязыковой вуз, инофоны.*

Качественное обучение профессиональной лексики иностранцев является основной задачей подготовки слушателей над подфаке, так как далее им предстоит слушать лекции и проходить практику на уровне с русскоговорящими учащимися. Структура тезауруса по профилю подготовки агрономическая терминология достаточно сложная, многокомпонентная, многоплановая. Знание же стратификационной структуры тезауруса помогает оптимизировать обучение русскому языку и сделать его наиболее эффективным. Этот подход отражают статьи Е.В. Комовской «Агрономическая терминология в аспекте различных классификаций нетематического характера»; «Научные метамоделли современном русском языке»; «Критерии и принципы отбора агрономической терминологии в аспекте различных классификаций». Мы согласны с автором данных работ, что большая часть тезауруса агрономической терминологии представляет собой общеупотребительная лексика, но пятьдесят процентов объема его занимает специальная лексика. Кроме того, общеупотребительная лексика типа «земля», «почва», «растение», «насекомое», рассматривается в рамках профессиональных компетенций и иногда имеет отличное от общеупотребительной лексики значение, например, «глазок» как термин агрономии – это не желательные вкрапления в клубень, вызывающие его порчу. В общеупотребительной лексике – это уменьшительно-ласкательная форма от слова глаз. Следовательно, такие пограничные моменты необходимо обсуждать на занятиях, они должны быть вынесены в специальную группу в тезаурусе.

Профильный лексический пласт включает в себя следующие страты: общенаучную лексику; обще сельскохозяйственную лексику; общетехническую лексику.

Специальная лексика по направлению подготовки обучающихся – это неоднородный пласт, охватывающий термины, номенклатурные названия, так называемые предтермины.

Исследователи отмечают, что понятие, обозначаемое термином, «взаимосвязано с другими понятиями той же области и является элементом понятий системы понятий», следовательно, «термин взаимосвязан с другими терминами, является элементом терминологической системы» [2, с. 25].

Нормативные требования к терминам достаточно подробно описаны в литературе. К ним можно отнести сематические особенности, то есть соответствие термина понятию. В этом плане для термина важны следующие признаки: его однозначность в пределах определенной области знаний; полноточность, то есть способность передавать в исчерпывающей форме смысл; деривационная способность, или способность к новообразованиям смысл и форм; мотивированность; употребимость или частотность.

С позиции формы к терминам предъявляют в научном мире следующие требования: соответствие языковым нормам; систематичность; краткость; емкость.

С позиции функционирования. Термин любой специальности должен отвечать общепринятым требованиям, быть употребительным, не выходить за рамки интернациональности, современности и благозвучности.

В курсе профессиональной подготовки на подфаке термины принято различать ещё и по структуре, термины, состоящие из одного слова принято называть однословными; термины, состоящие из нескольких слов или выражений, принято называть неоднословными. В рамках до вузовской подготовки в практику необходимо включать как можно больше терминов, обладающих типизированной структурой и фиксированным лексическим значением наиболее частотного типа, а так как неоднословные термины многокомпонентны и разнообразны по своей структуре, иногда их элементы способны сочетаться с другими структурными блоками, следовательно на этапе довузовской подготовке с ними знакомят учащихся, но в ограниченном количестве, чаще ознакомление происходит с компонентными структурами таких терминов, так как, зная элементы структуры учащиеся самостоятельно эвристическим методом могут выявить лексический смысл целого терминологического высказывания.

Типологию заданий по отработки профессиональной лексики на занятиях по РКИ можно представить следующими блоками упражнений:

1. Словообразовательные. Например, составьте из данных слов словосочетания. Запишите их. Трансформируйте их в глагольные, именные, отглагольные; найдите слова, которые образуются по принципу корень + вод; корень+ флот; корень + чик; корень+ щик; корень + тель и т. д.

2. Лексические. Расширьте слова или словосочетания, используя слова для справок; соотнесите понятие и его определение; подберите синонимы из общелитературного языка к профессиональным терминам;

3. Структурные. Постройте высказывание из данных слов по модели: что является Чем? Что состоит из Чего и т. д. Постройте высказывание по заданной модели N представляет собой N₄. Кстати, метамодельный принцип, предложенный Е.В. Комовской, в практике преподавания РКИ наиболее эффективен, так как он ограничивает грамматическое задание учащихся, но не ограничивает их лексическое наполнение, более того не подсказывает падежный вопрос, следовательно идет отработка на подсознательном уровне системы падежных вопросов и осознанный выбор и подбор необходимых вопросов к высказыванию.

Большое место в структуре занятий занимает работа с текстом. При работе с текстом может быть три вида деятельности чтение, письмо, аудирование.

Чтение. Обязательным условием становится подбор тематических текстов с использованием терминологических единиц по заданному семантическому блоку, с обязательным притекстовым и послетекстовым заданием. Притекстовым заданием обычно выбирается как вы понимаете слово и указывается термин, необходимый для запоминания, при этом из текста учащийся должен понять, что это такое. Послетекстовыми могут быть: выпишите слова-синонимы к данному термину, дайте развернутое определение данному термину, исходя из прочитанного текста. Подберите антоним к центральному слову-термину. Письмо обычно является заданием продолжите фразу, продолжите синонимичный ряд к термину и т. д.

К особенностям работы по освоению терминологической лексики можно отнести:

1) комплексный подход при введении нового термина, который включает в себя как описание грамматических условий употребления, так и основное лексическое значение, при этом сложные терминологические единицы упрощаются в лексическом толковании, а их грамматическая природа минимизируется;

2) обязательное объяснение специфики использования терминологической единицы в письменной и устной речи, выявление наличия или отсутствия терминологических эквивалентов, описание сокращенных структур данного термина, выявление различных лексических полей: синонимичного, антонимичного, омонимичного типа;

3) объяснение структуры терминологических единиц, концентрированное усложнение, усовершенствование терминологических единиц. Принцип освоение сложное делиться на части простого, чтобы затем последовательно нарастить и усложнить минимальную структуру;

4) осмысление степени мотивированности данного термина, входящими в него компонентами, или отсутствия данной мотивированности и выявление причин, при возможности это сделать;

5) отработка до автоматизированного употребления терминологических единиц в коммуникации, закреплённость за семантическими блоками синтаксических конструкций научного стиля речи.

Исходя из вышесказанного, терминологический спектр тезауруса при обучении на подфаке сельскохозяйственных вузов достаточно обширен и разнообразен. Структурирован он в большей степени базовыми понятиями по направлениям подготовки обучающихся, при этом в учебно-тематический минимум входят разнообразные страты: общеупотребительная лексика, профильная лексика и специальная лексика.

Следовательно, использование современных методик при обучении терминологической лексики, проработка отдельных тем по языку специальности,

принцип осознанного мотивированного формирования терминологического аппарата той или иной специальности, наглядность, применение интерактивных и цифровых форм обучения, опора на уже имеющиеся фоновые знания учащихся, уяснение языковой специфики той или иной терминологической единицы, постоянная тренировка на подбор синтаксического и грамматического окружения того или иного термина, все это создают необходимые условия для эффективного освоения терминологической лексикой будущей специальности иностранными студентами еще на этапе довузовской подготовки.

Список литературы

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Лейчик В.М. Введение в терминоведение. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
3. Комовская Е.В. Научные метамоделі в современном русском языке (на примере сельскохозяйственных терминах) // Филология и культура. – 2020. – №2 (60). – С. 45–51.
4. Комовская Е.В. Агрономическая терминология пяти базовых учебников курса с позиции тематической и нетематической классификации// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №10–3 (76). – С. 114–117.
5. Комовская Е.В. Критерии и принципы отбора агрономической терминологии для будущего пособия // Вестник Вятского государственного университета. – 2017. – №6. – С. 50–53.
6. Комовская Е.В. Агрономическая терминология в аспекте различных классификаций нетематического характера // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №8–2 (74). – С. 120–123.
7. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. – Нальчик: Эль-Фа, 1996. – 67 с.
8. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1985. – 152 с.
9. Углова З.П. Концепции представления и описании грамматики русского языка в преподавании русского как иностранного / З.П. Углова, Е.В. Комовская // Образование и педагогика: перспективы развития. Сборник Всероссийской

научно-практической конференции. БУ ЧР ДПО «Чувашский республиканский институт образования». – Чебоксары, 2020. – С. 244–247.